香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre





香港話劇團 **Hong Kong Repertory Theatre**

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓 4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103-5930 傳真 Fax : (852) 2541-8473 網頁 Website : www.hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of Hong Kong Special Administrative Region

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴 Hong Kong Repertory Theatre is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall

















02	劇團簡介	The Com	nanv
02	冰道间		purry

- 06 藝術總監報告 Artistic Director's Review
- 08 理事會 The Council
- 12 劇團架構 Company Structure
- 17 **節目精華 Programme Highlights**

本地製作 Local Productions

- 18 《愛情觀自在》Love à la Zen
- 20 音樂劇《大狀王》 The Impossible Trial a musical
- 22 《兩刃相交》Confrontations
- 24 《天下第一樓》 The Top Restaurant
- 26 音樂劇《2月14》 February 14 a musical
- 28 《不散的筵席》 All Good Things
- 30 《大象陰謀》 That's Not True
- 32 《姊妹》 Sœurs
- 34 《中女 7 號》Female N°7
- 36 「新戲匠」系列《夜鶯玫瑰》 The Open Platform: Rose of Nightingale
- 38 「新戲匠」系列《白頭宮女》 The Open Platform: The Precious One

外訪節目 Outbound Programmes

- 40 HKRep on Screen: 《武松日記》 The Diary of Song and 《曖昧》 Ambiguous
- 41 《小島·餘香》讀劇分享會 Reading and Sharing of *The Isle* 藝起前行·雲上劇場《邂逅月台》Online streaming of *Moon Story*
- 42 其他收費及合辦活動 Other Charged and Co-presented Programmes
- 45 教育、外展及其他活動 Education, Outreach and other Activities
- 60 獎項及提名 Awards and Nominations
- 64 節目及項目贊助 Programme and Project Sponsors
- 67 財務摘要 Financial Highlights
- 71 發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名
 Development Fund and Drama Education Fund Donors
- 72 鳴謝 Acknowledgements



劇團簡介 The Company

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977年創團,2001年公司化,受香港特別行政區政府資助,由理事會領導及監察運作,聘有藝術總監、助理藝術總監、演員、戲劇教育、舞台技術及行政人員等八十多位全職專才。
- 四十六年來,劇團積極發展,製作劇目 超過四百個,為本地劇壇創造不少經典 劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力,豐富市民文化 生活,及發揮旗艦劇團的領導地位。

Company Background

- Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Repertory Theatre operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 80 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic directors, actors, drama educators, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 46 years ago, it has presented more than 400 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Missions

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.



業務

- 平衡劇季 選演本地原創劇,翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才,創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 以靈活的運作手法,探索、 發展和製研新素材及表演模式,拓展戲 劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 開設課程及工作坊,把戲劇 融入生活,利用劇藝多元空間為成人及 學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過 學生專場及社區巡迴演出,加強觀眾對 劇藝的認知。
- 對外交流 加強國際及內地交流,進行 外訪演出,向外推廣本土戲劇文化,並 發展雙向合作,拓展境外市場。
- 戲劇文學 透過劇本創作、讀戲劇場、 研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版 等平台,記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

Area of Activities

- A Balanced Repertoire A selected programme of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talents within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- Black Box Theatre Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- Theatre Education Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- International Exchange Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- Theatre Literature Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.



理事會主席報告

Message from the Council Chairman



再創高峰

香港話劇團剛度過其四十五周年劇季,本人藉此機會分享本季對劇團的觀察和願景。

本季內,劇團先後有兩次重要的人事更替,包括本人接替蒙德揚博士擔任理事會主席,以及因應陳敢權總監榮休,經公開遴選,禮聘前香港演藝學院戲劇學院院長潘惠森先生接任本團第六任藝術總監。本劇團有幸獲得蒙博士支持,蒙博士由2005年起加入理事會,陪伴劇團穩步成長十七年,擔任主席期間,更與一眾理事帶領劇團克服過去數年香港面對的雙重挑戰,並督導劇團的財政由虧損回復到健康水平。

劇團於陳敢權總監的十五年任期內,取得了市場 和藝術性上絕佳平衡,亦創作了眾多口碑載道的 戲寶,確立話劇團在大中華地區的優質品牌,並 扶掖後進,促進本土原創劇的發展。本人感謝陳 總監所付出的努力及貢獻。潘先生履新後,我與 各理事將支持其培育本地創作的方針,積極成就 使命,引領劇團再創高峰。

受疫情餘波的影響,今季仍有小部分演出劇目及 場次因而取消,不過主劇場和黑盒劇場總算順利 上演了十一齣劇目,觀眾逾五萬人次,入座率達 百分之九十九新高;另外,我們在香港舞台劇獎 共獲得廿九項提名,當中與西九文化區聯合主辦 及製作的音樂劇《大狀王》勇奪十項大獎,成績斐然,令人鼓舞。話劇團已成為雅俗共賞的製作品牌,適逢國家把香港定位為中外文化藝術交流中心,我們作為本地旗艦藝團,會繼續抓緊機會安排巡演,以拓闊觀眾群及深化與國際間的合作,為國家發展作出更大承擔。

外展教育方面,本人樂見劇團繼續與地區組織及公共機構保持緊密連繫,除了與油尖旺民政事務處合辦的慶回歸音樂劇《敢想敢夢》,也有與中電合作的《動力奇兵》等老少咸宜作品。位於佐敦覺士道的香港話劇團教育中心的改建工程亦即將竣工,可望於2023/24劇季內開幕。深信教育中心的啟用,可為劇團外展教育工作帶來質與量的躍進。

拓展方面,劇團將繼續努力爭取公帑以外的社會 資源,包括企業贊助及私人捐款; 感謝過去一直 支持劇團發展的企業和機構,及特區政府繼續推 行藝術發展配對資助計劃,對劇團的穩健財政起 關鍵作用。

最後,歡迎王紹基先生、王淑雯女士、馮志豪先生、簡吳秋玉女士、劉興華先生加盟劇團理事會,並感謝卸任主席的蒙德揚博士、理事卓善章先生、黃文稀小姐及丁思文博士一直以來盡心竭力對劇團的無私奉獻。謹在此祝願蒙博士與各卸任理事往後日子一切順利,繼續為香港文化藝術發展作出貢獻。

蕭楚基, BBS, MH, JP 理事會主席 2023 年 10 月

Soaring to New Heights

As the Hong Kong Repertory Theatre (HKRep) concluded our 45th season, I would like to take this opportunity to share my observation and vision for the HKRep this season.

In this season, there have been two major personnel changes. These included my succession to the position of Council Chairman after Dr. David Mong and the appointment of Mr. Poon Wai Sum, former Dean of the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts, as our 6th Artistic Director after open recruitment following the retirement of Anthony Chan. We are blessed with the support of Dr. Mong who joined the Council in 2005 and accompanied our growth for 17 years. During his service as Chairman, Dr. Mong, together with other Council members, led the HKRep to overcome multiple challenges faced by Hong Kong over the past years and directed a return in our finances from a loss to healthy levels.

During his 15 years of service as Artistic Director, Anthony Chan charted a fine balance between market preferences and artistic quality creating multiple critically acclaimed works and thereby, establishing a brand of excellence for the HKRep in the Greater China region. He also nurtured the younger generation of theatre artists, contributing to the growth of local, original productions. I express my gratitude to Mr. Chan for his dedication and contribution. As Mr. Poon takes office, the Council and I will support his strategy and commitment for nurturing local creativity, achieving our mission and bringing the theatre to soar to new heights.

Due to the aftermath of the pandemic, a small number of programmes and performances in the season have been cancelled. Having said that, our Main Stage Productions and Black Box Productions have staged a total of 11 plays, attracting an audience of over 50,000 at the unprecedented attendance rate of 99 per cent. We also received 29 nominations at the Hong Kong Drama Awards, with *The Impossible Trial* - a musical co-presented and co-produced with the West Kowloon Cultural District winning ten awards, an outstanding and encouraging achievement for the HKRep. Today, the HKRep is a production brand known for our artistic excellence and mass appeal. Now

that China positions Hong Kong as an East-meets-West Centre for International Cultural Exchange, we, as a flagship theatre in Hong Kong, will continue to seize touring opportunities to expand audienceship, deepen international collaboration and shoulder greater responsibilities in national development.

In terms of outreach and education, I am pleased the HKRep has sustained a close connection with local organisations and public institutions. We created *Dare to Think, Dare to Dream,* a musical co-produced with the Yau Tsim Mong District Office in celebration of the 25th anniversary of the establishment of the HKSAR, and family-friendly performances such as *Energy Heroes* in partnership with CLP Power Hong Kong Limited. Renovation for the HKRep Education Hub on Cox's Road in Jordan is nearing closure and the premises is expected to be opened by the end of 2023/24 season. We believe the launch of the Education Hub will effectively scale up our outreach efforts.

In terms of development, the HKRep will continue to actively seek social resources other than public funds, including corporate sponsorships and private donations. I am grateful to all corporations and organisations that have supported the HKRep over the years, as well as the HKSAR government for continuing to implement the Art Development Matching Grants Scheme, which plays a key role in our financial stability.

Last but not least, I welcome Mr. Ivan Wong, Ms. Diana Wong, Mr. Matt Fung, Mrs. Helen Kan and Mr. James Lau to the Council, and thank the outgoing Council Chairman Dr. David Mong, Council members Mr. Clement Cheuk, Ms. Wenxi Huang and Dr. Heather Ting for their unwavering dedication to the HKRep. I send my best regards to Dr. Mong and all outgoing Council members and wish that they continue to support the development of arts and culture in Hong Kong in their new journeys.

Siu Chor Kee, BBS, MH, JP Council Chairman October 2023



藝術總監報告 Artistic Director's Review



不負香港的好

雖然 2022/23 劇季仍未能做出大規模的巡演,但自通關後,我們也逐漸開展適度交流。例如上文提到的演出錄像放映、派員到澳門科技大學演讀批作《小島·餘香》,以及準備《最後晚餐》普通話版於北京及深圳的演出,等等。

於疫情期間,劇團的演出錄像發揮了良好的附加價值。【HKRep on Screen】系列把戲寶放上大銀幕,除了去年開始已加場不斷的《原則》外,《武松日記》和《曖昧》亦於今季成為系列新成員,獲本地MCL院線和北京天橋藝術中心先後選映;《大象陰謀》從2021/22劇季延至今季以較小規模上演,我們也特別推出新系列【HKRep on Web】,打破地域界限,以饗向隅觀眾。未來我們會以更精良的攝製方式,提升放映質素,開拓劇目數碼化的發展。

本季也舉辦了不少活動以承傳劇藝。《蘭薰桂馥 — 雷思蘭光影凝藝》為觀眾呈獻多齣已故團員雷思蘭精彩演出的錄像,以茲紀念;「陳敢權『星光下的筵席』好友營讀劇會」演讀及播放了陳敢權先生的多部劇作,賀其榮休之喜。此外,我感謝戲劇文學部策劃「劇本精煉場」— 一個孕育新劇本的重要平台,並為拙作《武松日記》和《兩刃相交》出版劇本集。未來戲劇文學部除了維持原有的出版工作,更重要是協助我團制定劇季節目、助力本地新晉編劇及戲劇構作人才的發展。

履新至今約半年,我感受到劇團上下的群策群力,在此向所有團員衷心致謝。我們的目標始終如一:冀望通過好戲,豐富大眾的文化生活、提升香港的文化實力,把我團引以為傲、具有本地個性的當代劇場作品推廣出去。相信劇團定會繼續保持卓越的表現,就如我上任後的自述所言一一為香港的人文景觀增磚添瓦,以期不負香港的好。

潘惠森 藝術總監 2023 年 10 月

A Tribute to Hong Kong

Coming on board in April 2023, I officially became the 6th Artistic Director of the Hong Kong Repertory Theatre. Though I began participating in the work of the HKRep as the Artistic Director Designate midway into the 2022/23 season, I was only involved in curating work for the next season. Therefore, the artistic achievements of the season must be credited to the leadership of the former Artistic Director Anthony Chan and the efforts of all the team members. Throughout his 15 years of service, Mr. Chan stayed steadfastly to the mission of delivering a "balanced repertoire" presenting a diverse programme of classics and modern well-loved by the audience. The 2022/23 season is the HKRep's 45th anniversary. With the theme "Together in Theatre", old friends and new were invited to join in our 11 productions in the Main Stage and the Black Box revitalising classics and creating originals on comprehensive topics across time east and west. In particular, after years of brewing and the trials of "previews", The Impossible Trial - a musical, co-created with the West Kowloon Cultural District, is at last going on stage this season, creating a milestone in the development of HK musicals.

During the pandemic, the HKRep's performance recordings have created fine added-value. The series of [HKRep on Screen] brought well-received plays to the cinema. This included Principle, for which more screenings had been added since last year, and two new plays of the season The Diary of Song and Ambiguous. Video recordings of these plays were screened by MCL Cinema in Hong Kong and the Beijing Tianqiao Performing Arts Center. That's Not True was postponed from the 2021/22 season and staged in a smaller scale in this season. We also rolled out [HKRep on Web], overcoming geographical limitations to reach even the unlikely audience. Going forward, we will enhance the quality of screening with more sophisticated video production, in an effort to expand digitalised theatre programmes.

Though large-scale tours have yet been able to take place in the 2022/23 season, we have gradually extended exchanges since the reopening of the border. This included the production screenings mentioned above, sending team members to the Macau University of Science and Technology for the reading of my work *The Isle* and preparing for the performances of *The Last Supper* in Putonghua in Beijing and Shenzhen, etc.

In this season, we have also held many activities extending the legacy of theatre arts. A Retrospective of Lui Si Lan's Iconic Roles on Stage presented exceptional performance recordings in memory of the late HKRep member Lui Si Lan. "Anthony Chan -Farewell under Starlight" encompassed readings and screenings of many of Mr. Chan's works in celebration of his retirement. Moreover, I am grateful to the theatre literature department for curating "Project Alchemist", an important platform for incubating new scripts, and publishing a collection of my works The Diary of Song and Confrontations. In the future, apart from keeping up with current publishing projects, more importantly, the theatre literature department will support the HKRep in developing the season programme as well as nurturing local emerging playwrights and dramaturgs.

Having come into office for about six months, I feel the dedication of the HKRep team and express my sincere gratitude to all. Our goals remain the same: to enrich the cultural life of the public, raise the bar for Hong Kong culture through quality theatre works and promote proud contemporary theatre performances embodying local character. I believe the HKRep will sustain the pursuit for excellence and, as said in my personal statement upon appointment: to enhance the Hong Kong culture outlook one brick at a time so as to live up to the promise of this place.

Poon Wai Sum Artistic Director October 2023



理事會 The Council



主席 Chairman 蕭楚基先生, BBS, MH, JP Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP

現職

· 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職:

- 香港特別行政區撲滅罪行委員會委員
- 香港太平紳士協會第二副會長
- 懲教署投訴上訴委員會委員
- 中華電力有限公司九龍城區客戶諮詢委員會主席
- 綠色環保互動委員會主席

Occupation:

Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

Current Community Services:

- · Member, The Fight Crime Committee, HKSAR
- 2nd Vice President, Hong Kong Justice of the Peace Association Ltd.
- Member, Correctional Services Department Complaints Appeal Board
- Chairman, CLP Power Hong Kong Ltd. Local Customer Advisory Committee of Kowloon City District
- Chairman, Action Green Committee Ltd.



第一副主席 1st Vice Chairman 陳卓智先生 Mr. Paul Chan

現職

• 匯聯國際會計集團主席

現時之社會服務及公職:

- 中國人民政治協商會議第十至十三屆廣州市委員會委員
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會創會主席
- 香港廣州社團總會會務顧問
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupation:

· Chairman, Wellink International Accounting Group

Current Community Services:

- Member, 10th to 13th Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Founding Chairman, Hong Kong Conghua Federation Ltd.
- Advisor, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



第二副主席 2nd Vice Chairlady 徐莉女士, BBS, JP Ms. Tsui Li, BBS, JP

現職:

• 南海航空貨運(香港)有限公司董事長

現時之社會服務及公職:

- 第十四屆港區全國人大代表
- 九龍社團聯會理事長
- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 全國婦女聯合會特邀代表
- 香港廣東社團總會常務副會長
- 香港悠揚文化藝術基金會主席

Occupation:

• Managing Director, Nankai Transport Int'l (HK) Co., Ltd.

- Deputy of the HKSAR to the 14th National People's Congress
- Director General, Kowloon Federation of Associations
- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offender
- Representative by Special Invitation , All-China Women's Federation
- Executive Vice President, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations
- Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association



司庫 Treasurer 歐楚筠女士, JP Ms. Au Chor Kwan, Ann, JP

現時之社會服務及公職:

- 入境事務處青少年領袖團副總監
- 香港房屋委員會委員
- 輸入優秀人才及專才諮詢委員會委員
- 文化藝術盛事委員會委員
- 納米及先進材料研發院有限公司董事

Current Community Services:

- Deputy Commissioner, Immigration Department Youth Leaders Corps
- Member, Hong Kong Housing Authority
- Member, Advisory Committee on Admission of Quality Migrants and Professionals
- Member, Mega Arts and Cultural Events Committee
- · Director, Nano and Advanced Materials Institute Ltd.



理事 Member 陳遠秀女士, JP Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP

現職:

- 遠博顧問有限公司董事總經理
- 中國鋁業股份有限公司獨立非執行董事
- 招商局港口控股有限公司獨立非執行董事
- 森松國際控股有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職:

- 中大轉研有限公司董事會主席
- 僱員補償保險徵款管理局主席
- 香港女會計師協會前任會長及理事會成員
- 香港中文大學校董會成員
- 復康資源協會董事會成員
- 屯門醫院管治委員會財務及工程委員會成員

Occupations:

- · Managing Director, Peony Consulting Services Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Aluminium Corporation of China Ltd.
- Independent Non-Executive Director, China Merchants Port Holdings Co. Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Morimatsu International Holdings Co., Ltd.

Current Community Services:

- · Chairperson, TR at CUHK Co., Ltd.
- Chairperson, The Employees' Compensation Insurance Levies Management Board
- Immediate Past President & Council Member, The Association of Women Accountants Hong Kong
- Council Member, The Chinese University of Hong Kong
- Board Member, The Rehabaid Society
- Member, Finance & Capital Works Sub-Committee, Hospital Governing Committee of Tuen Mun Hospital



理事 Member 陳健平先生, BBS, JP Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP

現職

• 盈健醫療集團有限公司主席

現時之社會服務及公職:

- 醫療輔助隊長官聯會副主席
- 香港房地產協會副會長
- 團結香港基金顧問
- 九龍樂善堂主席(2022-23年度)
- 樂善堂梁銶琚書院校監
- 西九龍護青委員會永遠名譽會長

Occupation:

· Chairman, Human Health Holdings Ltd.

Current Community Services:

- · Vice Chairman, Auxiliary Medical Services Officers' Club
- Vice President, Hong Kong Real Property Federation
- Advisor, Our Hong Kong Foundation Ltd.
- Chairman, The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon (2022-23)
- Supervisor, Lok Sin Tong Leung Kau Kui College
- Permanent Honorary President, Kowloon West Youth Care Committee



理事 Member 馮志豪先生 Mr. Fung Chi Ho, Matt

現職:

- 新時代再生資源控股有限公司執行董事
- 利安環保資源有限公司執行董事

現時之社會服務及公職:

- 東區消防安全大使名譽會長會會長
- 香港海珠各界聯合會理事
- 香港亞洲青年協會會董
- 香港東區青年交流促進會會長

Occupations:

- Executive Director, Xinshidai Renewable Resources Holdinas Ltd.
- Executive Director, Link Environmental Resources Ltd.

- President, Fire Safety Ambassador Honorary President Residents' Association (Eastern)
- Member, Hong Kong Haizhu Federation Ltd.
- Executive Committee Member, Hong Kong Asia Youth Association
- President, Hong Kong Eastern District Youth Exchange Promotion Association



理事會

The Council



理事 Member 簡吳秋玉女士 Mrs. Helen Kan

現職:

- 中信銀行(國際)執行董事、副行政總裁兼個人及 商務銀行業務總監
- 諾華誠信有限公司董事

現時之社會服務及公職:

- 香港科技大學校董成員
- 香港科技大學審計委員會主席
- 香港科技大學大學拓展及外展委員會委員
- 香港女工商及專業人員聯會會長
- 金融學院會員
- 香港銀行學會理事會成員

Occupations:

- Executive Director, Deputy Chief Executive Director & Head of Personal & Business Banking Group, China CITIC Bank Int'l. Ltd.
- · Director, Nova Credit Ltd.

Current Community Services:

- · Council Member, Hong Kong University of Science and Technology
- · Chairman, HKUST Audit Committee
- Member, HKUST Institutional Advancement & Outreach Committee (IAOC)
- President, Hong Kong Women Professionals and Entrepreneurs Association
- Member, Hong Kong Academy of Finance
- Executive Committee Member, The Hong Kong Institute of Bankers



理事 Member **關佐仲先生** Mr. Kwan Chor Chung, Spencer

現職

- 聯合精英服務有限公司常務董事
- 聯合精英飛機服務有限公司常務董事
- 科航服務有限公司常務董事

現時之社會服務及公職:

- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 社區參與助更生委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 醫院管治委員會成員(香港佛教醫院)

Occupations:

- Managing Director, United Elite Services Ltd.
- Managing Director, United Elite Aircraft Service Ltd.
- Managing Director, InnoAviation Ltd.

Current Community Services:

- · Member, Kowloon City District Fight Crime Committee
- Member, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders
- Observer, Independent Police Complaints Council
- Member, Hospital Governing Committee (Hong Kong Buddhist Hospital)



理事 Member 劉興華先生, BBS, MH, JP Mr. James Lau, BBS, MH, JP

現職:

- 亞太電氣有限公司行政總裁
- 電訊數碼控股有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職:

- 香港特別行政區選舉委員會委員
- 香港特別行政區政府民政及青年事務局社區投資共享基金 委員會委員
- · 葵青民政事務處青衣(東北)分區委員會副主席
- 葵青區少年警訊名譽會長會主席
- 懲教署投訴上訴委員會委員
- 公益金之友葵青區委員會主席

Occupations:

- · Chief Executive Officer, Asia Pacific Power Electric Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Telecom Digital Hldgs. Ltd.

Current Community Services:

- Member, Election Committee of the HKSAR
- Member, Community Investment & Inclusion Fund, Home and Youth Affairs Bureau, HKSAR
- Vice-chairman, Tsing Yi (North East) Area Committee, Kwai Tsing District Office
- Chairman, Kwai Tsing District JPC Honorary Presidents Council
- Non-Official Member, Correctional Services Department Complaints Appeal Board (CSDCAB)
- Chairman, Friends of the Community Chest Kwai Tsing District Committee



理事 Member 施榮懷先生, BBS, JP Mr. Irons Sze, BBS, JP

現職:

• 恆通資源集團有限公司執行董事

現時之社會服務及公職:

- 全國政協常委
- 北京市政協常務委員(港區召集人)
- 港區省級政協委員聯誼會會長
- 香港中華廠商聯合會永遠名譽會長
- 香港特別行政區政府勞工顧問委員會委員
- 香港再出發大聯盟副秘書長

Occupation:

Executive Director, Hang Tung Resources Holding Ltd.

- Standing Committee Member of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
- Standing Committee Member of Beijing Committee of the CPPCC (Convenor of HK members)
- President, HKCPPCC (Provincial) Members Association
- Permanent Honorary President, Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Member, Labour Advisory Board, HKSAR
- Deputy Secretary General, Hong Kong Coalition



理事 Member 謝偉銓議員, BBS, JP Hon. Tse Wai Chuen, Tony, BBS, JP

現職:

立法會議員(建築、測量、都市規劃及園境界)

現時之社會服務及公職:

- 市區重建局非官方非執行董事
- 海濱事務委員會非官方成員(個人)
- 紀律人員薪俸及服務條件常務委員會委員
- 中國科協全國委員會委員
- 廣東省粵港澳大灣區物業及設施管理聯合會創會會長

Occupation:

 Member, Legislative Council (Architectural, Surveying, Planning and Landscape)

Current Community Services:

- Non-executive Director (non-official), Urban Renewal Authority Board
- Non-official member (individual), Harbourfront Commission
- Member, Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service
- Member, China Association for Science and Technology
- Founding President, Hong Kong Property and Facilities Management Association of the Greater Bay Area



理事 Member 王紹基先生,JP Mr. Ivan Wong, JP

理職:

金城營造集團副主席

現時之社會服務及公職:

- 廣東省政協委員
- 香港特別行政區選舉委員會委員
- 九龍樂善堂副主席
- 香港青年聯會會長
- 中國香港足球總會董事
- 香港中華總商會教育及培訓委員會主席

Occupation:

• Deputy Chairman, Kum Shing Group

Current Community Services:

- Member, Guangdong Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultation Conference
- Member, Election Committee of the HKSAR
- Vice Chairman, Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon
- President, Hong Kong United Youth Association
- Director, Football Association of Hong Kong, China
- Chairman, Education and Training Committee of the Chinese General Chamber of Commerce



理事 Member 王淑雯女士, MH Ms. Diana Wong, MH

現職:

- 文化創作藝術有限公司董事總經理
- 繡飾·度人創辦人
- · Venchi HK Ltd. 董事
- 嘉盈珠寶有限公司總經理

現時之社會服務及公職:

- 香港工商品牌保護陣綫主席
- 商務及經濟發展局中小型企業委員會委員
- 民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃諮詢 委員會委員
- 懲教署社區參與助更生委員會委員
- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 香港中小型企業總商會副會長

Occupations:

- · Managing Director, Cultural Creation & Art Ltd.
- Founder, La broderie
- · Director, Venchi HK Ltd.
- General Manager, Charming Jewellery Ltd.

- President, Hong Kong Brands Protection Alliance
- Committee Member, Small and Medium Enterprises Committee, Commerce and Economic Development Bureau
- Committee Member, Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme, Home Affairs Department
- Committee Member, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders, Correctional Services Department
- Committee Member, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- Vice President, The Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business



劇團架構

Company Structure

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蕭楚基先生, BBS, MH, JP

副主席 陳卓智先生

徐莉女士, BBS, JP

司庫 歐楚筠女士, JP

理事 陳健平先生, BBS, JP

陳遠秀女士, JP 馮志豪先生 簡吳秋玉女士 關佐仲先生

劉興華先生, BBS, MH, JP 施榮懷先生, BBS, JP 謝偉銓議員, BBS, JP 王淑雯女士, MH 王紹基先生, JP

首任主席

周永成先生, SBS, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP 胡偉民博士, SBS, BBS

蒙德揚博士

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS, BBS

林克歡博士 賴聲川博士 張秉權博士,MH

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS 陳敢權先生

名譽顧問

陳健彬先生, BBS, MH

名譽法律顧問

伍宇鍔先生

總監

藝術總監 潘惠森先生 **行政總監** 梁子麒先生

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數帥

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號 上環市政大廈 4 樓 電話:(852) 3103 5930 傳真:(852) 2541 8473 網址:www.hkrep.com 電郵:enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung, GBM, JP

The Council

Chairman Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP

Vice Chairmen Mr. Paul Chan

Ms. Tsui Li, BBS, JP

Treasurer Ms. Au Chor Kwan, Ann, JP
Members Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP

Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP Mr. Fung Chi Ho, Matt

Mrs. Helen Kan

Mr. Kwan Chor Chung, Spencer Mr. James Lau, BBS, MH, JP Mr. Irons Sze, BBS, JP

Hon. Tse Wai Chuen, Tony, BBS, JP

Ms. Diana Wong, MH Mr. Ivan Wong, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent W. S. Chow, SBS, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP

Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS

Dr. David Mong

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS, BBS

Dr. Lin Kehuan Dr. Stan Lai

Dr. Cheung Ping Kuen, MH

Directors Laureate

Prof. Fredric Mao, BBS Mr. Anthony Chan

Honorary Consultant

Mr. Chan Kin Bun, BBS, MH

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward Ng

Directors

Artistic Director Mr. Poon Wai Sum Executive Director Mr. Marble Leung

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

Telephone: (852) 3103 5930 Facsimile: (852) 2541 8473 Website: www.hkrep.com E-mail: enquiry@hkrep.com 總監

藝術總監 潘惠森

行政總監 梁子麒

總監秘書 黃麗群

藝術部

助理藝術總監

方俊杰、劉守正、邱廷輝

演員

歐陽駿、陳嘉樂、陳健豪、 陳 嬌、陳卉蕾、張紫琪、 蔡溥泰、周志輝、高翰文、 郭靜雯、陸嘉琪、麥靜雯、 文瑞興、吳家良、潘泰銘、 申偉強、陳煦莉、丁彤欣、 杜雋饒、王曉怡、黃慧慈、

戲劇文學部

余翰廷

創作及文學主任

郭永康 編輯

吳俊鞍

戲劇文學助理主任 喻汀芷

節目部

節目主管(營運)

彭婉怡

節目主管(製作) 黎栩昕

經理(節目) 李寶琪

副經理(節目)

鄺天恩

節目主任

林珈瑩、江祈璋 節目助理主任

蘇建衡、盧子健

外展及教育部 外展及教育主管

周昭倫

經理(外展及教育)

張碧珊、李詠芝

教育節目統籌

沙智聰 副經理

(外展及教育)

陳 琳

副市務經理 (外展及教育) 黎晞彤

副行政經理

(外展及教育) 陳潔學

技術統籌主任 (外展及教育) 黃靜文

外展及教育主任

甄卓文

外展及教育助理主任

莫家慧、鄧翠榮、彭海寧

Artistic Director Poon Wai Sum **Executive Director**

Marble Leung

Secretary to Directors Tracy Wong

Artistic Department

Assistant Artistic Directors Fong Chun Kit, Lau Shau Ching,

Yau Ting Fai

Acting Company

Eddy Au Yeung, Kalok Chan, Angus Chan, Chan Kiu, Vivian Chan, Kiki Cheung, Trickle Choi, Chow Chi Fai, Ko Hon Man, ManMan Kwok, Luk Ka Ki, Eva Mak, Man Sui Hing, Ng Ka Leung, Poon Tai Ming, Chris Sun, Karrie Tan, Tunes Ting, Dee To, Wong Hiu Yee, Mercy Wong,

Yu Hon Ting

Theatre Literature Department

New Works and Literary Officer

Kwok Wing Hong

Editor

Walter Na

Theatre Literature Executive

Yu Tinazhi

Programme Department

Head of Programme (Operation)

Yvonne Pang

Head of Programme (Production)

Sunnie La

Manager (Programme)

Pauly Lee

Assistant Manager (Programme)

Matthew Kwong

Programme Officers

Kaley Lam, Bossey Kong

Programme Executives

Anthony So, Finnick Lo

Outreach and Education Department

Head of Outreach and Education

Mike Chow

Managers (Outreach and Education)

Meadow Cheung, Jacqueline Li

Education Programme Supervisor

Eric Leuno

Assistant Manager (Outreach and Education)

Kay Chan

Assistant Marketing Manager

(Outreach and Education)

Tiffany Lai

Assistant Administration Manager

(Outreach and Education)

Kristy Chan

Technical Coordinator (Outreach and Education)

Ivy Wong

Outreach and Education Officer

Outreach and Education Executives

Kiwi Mok, Andree Tang, Grace Pang

市務及拓展部

市務及拓展主管 黃詩韻

經理(市務及拓展)

田慧藍

經理(數碼市務推廣)

張泳欣

副經理(市務及拓展)

陳頌欣 副經理 (市務及傳訊)

企業傳訊主任

市務主任 馮凱婷

單嘉惠

市務助理主任

鍾孝昕

財務及行政部

財務及行政主管

陸勒強 經理(財務及行政)

楊納儀 經理(會計)

周慧芝 會計主任

崔月華 辦公室助理

梁婉霞

技術及舞台管理部

舞台技術主管

林善

執行舞台技術主管

溫大為

舞台監督 馮國彬、吳家進

執行舞台監督

陳國達、羅美琦、譚佩瑩

助理舞台監督

王塱顯、黃嘉恩、郭嘉蕘

劇場技師

盧琪茵、楊貴雄

化妝及髮飾主任

汗湘雲 服裝主任

甄紫葱

副服裝主任 胡瑞心

道具主任 曹晉誠

雷機師

影音技師

祁墨瞖 燈光編程師

葉曉彤

Marketing and Development

Head of Marketing and Development Anita Wong

Manager (Marketing and Development) Alice Tin

Manager (Digital Marketing)

Yansi Cheung

Assistant Manger (Marketing and Development)

Joyce Chan

Assistant Manager

(Marketing and Communications)

Andrey Sin **Corporate Communications Officer**

Marketing Officer Fung Hoi Ting

Marketing Executive

Carol Chung

Finance and Administration

Head of Finance and Administration

Kenneth Luk Manager (Finance and Administration)

Ivv Yeuna

Manager (Accounting) Carina Chow

Accounting Officer

Elina Tsui Office Assistant Connie Leung

Technical and Stage Management

Head of Technical and Stage

Management

Eddie Lam

Deputy Head of Technical and Stage Management

David Wan

Stage Managers

Lawrence Fung, Pen Ng

Deputy Stage Managers

Chan Kwok Tat, Katy Law, Dawn Tam

Assistant Stage Managers Hugo Wong, Wong Ka Yan, Klarissa Kwok

Theatre Technicians

Ruth Lo, Yeung Kwai Hung

Make-up and Hair-dress Mistress Amy Wona

Wardrobe Supervisor

Annabel Yan **Assistant Wardrobe Supervisor** Jac Woo

Props Master

Season Cho

Production Electrician

Chu Funa A/V Technician Kee King Yin

Lighting Console Programmer

Ip Hiu Tung



全年製作及活動統計 Season's Statistics

本地製作 Local Productions _



外訪節目 Outbound Programmes









其他收費及合辦節目 Other Charged and Co-presented Programmes _



教育外展及其他活動 Education, Outreach and other Activities _









16-31/7 **2022**

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre 演出場數 Performances: **16**

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 6,165 (99%)





編劇 杜國威 Playwright Raymond To

導演 馮蔚衡

Director Fung Wai Hang

主要演員及創作人員

歐陽駿 飾 智源 · 陳嘉樂 飾 阿修 · 陸嘉琪 飾 小靜 · 蔡溥泰 飾 阿正 · 麥靜雯 飾 美娜

劉雅麗 飾 正母 · 高翰文 飾 正父 · 彭杏英 飾 娜母 · 申偉強 飾 娜父

佈景設計:黃逸君* • 服裝設計:莫君傑 • 燈光設計:楊子欣 • 作曲:陳偉發 • 音響設計:温新康

* 蒙香港演藝學院允准參與製作



本地製作 Local Productions

自由空間委約 Commissioned by Freespace 與自由空間聯合主辦及製作 Co-presented and co-produced with Freespace

音樂劇大概工

The Impossible Trial – a musical



13–25/9 **2022** 西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

演出場數 Performances: 11

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 8,678 (98%)



「穿透三小時緊迫劇情的精煉音樂,不止一次把聽眾帶上音樂 『過山車』。看畢全劇時的**滋**味, 何止打翻五味架。」

《大公報》 周光蓁

"The precise music penetrating a 3-hour tight plot takes the audience to a musical 'roller coaster' one after another. The whole experience is over and beyond a sensory feast."

Oliver Chou, Ta Kung Pao



作曲及音樂總監

Composer and Musical Director

高世章 Leon Ko 作詞 Lyricist 岑偉宗 Chris Shum

編劇 Playwright 張飛帆

導演 Director 方俊杰 Fong Chun Kit

Cheung Fei Fan

編排導演及編舞 Staging Director and Choreographer 林俊浩 Ivanhoe Lam 舞台美學指導 Scenographer 黃逸君 * Wong Yat Kwan

主要演員及創作人員

劉守正 飾 方唐鏡 • 鄭君熾 飾 阿細 • 丁彤欣 飾 楊秀秀

劇場指導:劉祺豐 · 聯合編舞: 林薇薇 · 樂隊領班: 盧宜均 · 歌唱指導: 謝瑞琼佈景設計: 張正和 · 服裝設計: 孫詠君 · 燈光設計: 楊子欣 · 音響設計: 夏恩蓓

* 蒙香港演藝學院允准參與製作





24/9-8/10 **2022**

西九文化區藝術公園 自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

演出場數 Performances: 13

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 4,588 (96%)







編**劇及導演** 潘惠森 Playwright and Director Poon Wai Sum

演員及創作人員

周志輝 飾 彭母 ・ 高翰文 飾 彭美麗 ・ 黃慧慈 飾 彭高大 ・ 申偉強 飾 彭嬌嫩 ・ 王曉怡 飾 彭威武 潘泰銘 飾 王綽約 ・ 蔡溥泰 飾 李端莊 ・ 陸嘉琪 飾 張頂天 ・ 陳嬌 飾 餐廳經理 ・ 杜雋饒 飾 餐廳經理助理

舞台美學設計:葉卓棠 • 燈光及即時影像設計:馮國基 • 服裝設計:阮漢威

作曲及音響設計:魏方夏 • 形體設計:黃俊達#

[#]蒙綠葉劇團允准參與製作





3-11/12 **2022**

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre 演出場數 Performances: **10**

dra con 1 6 4 3 2 2 2 3

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 13,972 (100%)





編劇 何冀平 **導演** 司徒慧焯 " Playwright He Jiping Director Roy Szeto

主要演員及創作人員

謝君豪 飾 盧孟實 ・ 余翰廷 飾 常貴 ・ 申偉強 飾 王子西 ・ 黃慧慈 飾 洛英 ・ 周志輝 飾 唐德源 劉守正 飾 唐茂昌 ・ 歐陽駿 飾 唐茂盛 ・ 葉進 飾 羅大頭 ・ 高翰文 飾 修鼎新 ・ 潘泰銘 飾 克五 張焱 飾 李小辮 ・ 陳嬌 飾 錢師爺 / 偵緝隊長 ・ 莫家堯 飾 副官 / 余老板

佈景設計:王健偉 • 服裝設計:譚嘉儀 • 燈光設計:張國永 • 原創音樂:陳偉發

音響設計:夏恩蓓 • 副導演:邱廷輝

#蒙香港演藝學院允准參與製作





24/2–5/32023

屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall

演出場數 Performances: 12

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 2,857 (99%)







編劇 Playwright

導演

鄭國偉

Matthew Cheng

劉守正

Director Lau Shau Ching

編舞 林薇薇 Choreographer Lim Wei Wei 作曲及作詞

Composer and Lyricist

音樂總監、附加音樂、編曲及合唱指導

Musical Director, Additional Music, Arranger and Choral Director

鍾志榮

Chung Chi Wing

盧宜均 Anna Lo

主要演員及創作人員

陳卉蕾 飾 Doris · 黃慧慈 飾 Venus · 張紫琪 飾 Fiona · 陳嘉樂 飾 Paul

佈景及服裝設計: 顧美玲 · 燈光設計: 謝徵燊 · 音響設計: 馮璟康 · 媒體設計: 陳梓灝





11–26/3 **2023**

香港藝術中心壽臣劇院 Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre

演出場數 Performances: 18

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 6,679 (100%)





編劇及導演

Playwright and Director

編劇及製作顧問

Playwright and Production Consultant

陳敢權 Anthony Chan

李恩霖

Roger Lee

主要演員及創作人員

陳健豪 飾 Roger · 高翰文 飾 劉仕球 · 彭杏英 飾 鄭玉蘭 · 歐陽駿 飾 阿昌 (馮寶昌) 申偉強 飾 希治郭 (郭金) · 蔡溥泰 飾 牛精雄 (梁正雄) · 陸嘉琪 飾 英姐 (司徒美英) 麥靜雯 飾 阿蓮 (李玉蓮) · 吳家良 飾 扯氣田 (梁田) · 余翰廷 飾 湯丸 (湯聯)

佈景設計:賴妙芝 ・服裝設計:袁玉英 ・燈光設計:陳焯威 ・作曲:李寶瑜 ・音響設計:易仁浚





20–29/5 **2022** 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances: 10

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,000 (100%)





編劇

李美慶(韓國)

Playwright Lee Mee Kyung (South Korea)

粵語翻譯 Cantonese Translator 岑偉宗 Chris Shum 中文翻譯 th Korea) **Chinese Tran**

Chinese Translator

導演 Director 咸瓔恩 Xian Yingen

方俊杰 Fong Chun Kit

演員及創作人員

陳嬌 飾 飼養員 ・ 吳家良 飾 刑警 ・ 周志輝 飾 醫生 ・ 文瑞興 飾 媽媽 ・ 蔡溥泰 飾 同事 / 三象 佈景設計:王健偉 ・ 服裝設計:何珮姍 ・ 燈光設計:張素宜 ・ 作曲及音響設計:梁寶榮





3–19/6 **2022** 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances: 14

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,472 (100%)





文本、導演及設計 Text, Direction and Design Pascal Rambert (法國 France)

翻譯 Translator

歐嘉麗 Sonia Au

策劃及粵語校訂

馮蔚衡

Curator and Cantonese Revision

Fung Wai Hang

演員

陳煦莉 飾 Marina • 黃慧慈 飾 Audrey



本地製作 Local Productions

中女7號

Female N°7

「導演細膩的安排與演員情感 真摯的演繹,配合得十分精彩…… 滲透著劇作者對生命的一些 領悟……。」

IATC (HK) 網站 梁子

"The exquisite treatment of the director works brilliantly with the actors' performance engaging genuine emotions... bringing forth the playwright's reflections on life..."

Leung Tsz, IATC(HK) Website

2–16/7 2022 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances: 15

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,570 (99%)





編劇 黃慧慈
Playwright Mercy Wong

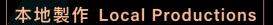
導演 邱廷輝
Director Yau Ting Fai

主要演員及創作人員

張紫琪 飾 中女 · 郭靜雯 飾 婆婆 · 丁彤欣 飾 少女 馮志佑 飾 中男 · 周志輝 飾 公公 · 杜雋饒 飾 少男

佈景及服裝設計: 趙婉妏 • 燈光設計: 葉俊霖 • 音樂及音響設計: 梁思樺





「新戲匠」系列 夜 賞 玫 瑰

The Open Platform: Rose of Nightingale



9-24/12 **2022** 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances: 16

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,704 (98%)





編劇 Playwright 葉君博 # Ip Kwan Bok Michael 聯合導演 Co-Directors 張凱婷、盧宜敬 Becca Cheung, Kingston Lo

主要演員及創作人員

郭靜雯 飾 Florence Nightingale • 陸嘉琪 飾 Florence Nightingale / Hypatia 彭珮嵐 飾 Sidney Herbert • 謝慧思 飾 Barry / 護士

戲劇指導:方俊杰 • 佈景及服裝設計:勞正然 * 燈光設計:葉俊霖 • 音樂及音響設計:葉慧珊

[#]蒙中英劇團允准參與製作

^{*}蒙香港演藝學院允准參與製作





18/3-1/4 **2023** 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances: 16

觀眾人次(入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,869 (96%)





黎茜妍 編劇 Playwright Lai Sin In

馮嘉輝▲ 嚴頴欣° 導演 導演 Near Fung A Fiona Yim O Director Director

王曉怡 飾 三妹。 演員 陳煦莉 飾 三妹 ▲ 演員 潘泰銘 飾 君日▲ 杜雋饒 飾 君日。

創作人員

戲劇指導:方俊杰 · 佈景及服裝設計:蔡倩媛 · 燈光設計:何雅榕 · 音樂及音響設計:馮聯超 *

[#]蒙香港演藝學院允准參與製作





2/12023

北京天橋藝術中心小劇場 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center 觀眾人次 No. of Audience: 111 編劇及導演 Playwright and Director

拍攝導演 Video Director 潘惠森 Poon Wai Sum

譚顯揚 Horace Tam



31/3 2023 北京天橋藝術中心小劇場 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

觀眾人次 No. of Audience: 180

編劇 Playwright

導演 Director

拍攝導演 Video Director 鄭國偉 Matthew Cheng

方俊杰 Fong Chun Kit

譚顯揚 Horace Tam

讀劇分享會 | 小島 ・ | 餘 香 | Reading and Sharing of The Isle



11/32023

澳門科技大學 R 座影視廳 Movie Hall, Block R, Macau University of Science and Technology

觀眾人次 No. of Audience: 166

編**劇及導演** 潘惠 Playwright and Director Poor

潘惠森 Poon Wai Sum



20/4 2022 上海話劇藝術中心微博官方號、百視 TV、 SMG LIVE 視頻號

Online streamed on Shanghai Dramatic Arts Center's Official Weibo, BesTV and SMG LIVE Video Channel 編劇 潘惠森 Playwright Poon Wai Sum

導演 馮蔚衡 **Director** Fung Wai Hang



其他收費及合辦節目 Other Charged and Co-presented Programmes

香港大會堂場地伙伴計劃節目 Venue Partnership Scheme Programmes with Hong Kong City Hall

讀戲劇場

Reader's Theatre

香港大會堂高座演奏廳 Recital Hall, Hong Kong City Hall

夜鶯玫瑰 Rose of Nightingale

21/5/2022

演出場數 Performance: 1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 92 (98%)

編劇 Playwright: 葉君博 Ip Kwan Bok Michael #

聯合導演 Co-Directors: 張凱婷 Becca Cheung、盧宜敬 Kingston Lo

蒙中英劇團允准參與製作



白頭宮女 The Precious One

31/7/2022

演出場數 Performance:1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 74 (79%)

編劇 Playwright:黎茜妍 Lai Sin In

導演 Directors:馮嘉輝 Near Fung、嚴頴欣 Fiona Yim 註:原定於 2/7/2022 在香港大會堂高座演奏廳舉行,受颱風影響而取消,

後延期至 31/7/2022 移師香港話劇團黑盒劇場舉行。



醫·道 The Doctor

13/8/2022

演出場數 Performance: 1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 94 (100%)

編劇 Playwright:羅拔・艾克(英國) Robert Icke (UK)

翻譯 Translator: 岑偉宗 Chris Shum

聯合導演 Co-Directors: 陳焯威 Octavian Chan、馮蔚衡 Fung Wai Hang



落地開花 Blossom on the Ground

14/1/2023

演出場數 Performance: 1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 111 (100%)

編劇 Playwright:郭永康 Kwok Wing Hong 導演 Director:余翰廷 Yu Hon Ting



香港大會堂場地伙伴計劃節目 Venue Partnership Scheme Programmes with Hong Kong City Hall

蘭薰桂馥 — 雷思蘭光影凝藝 (錄像放映)

A Retrospective of Lui Si Lan's Iconic Roles on Stage (Video Screenings)

香港大會堂高座演奏廳

Recital Hall, Hong Kong City Hall

最後晚餐 The Last Supper

29/10/2022 (2015 壽臣版 Shouson Theatre version)

放映場數 Screening:1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 94 (100%)

27/11/2022 (2011 黑盒首演版 HKRep Blackbox Premiere version)

放映場數 Screening:1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 94 (100%)

編劇 Playwright: 鄭國偉 Matthew Cheng • 導演 Director: 方俊杰 Fong Chun Kit

親愛的,胡雪巖 Hu Xueyan, my Dear

29/10, 27/11/2022

放映場數 Screenings: 2

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 188 (100%)

編劇 Playwright:潘惠森 Poon Wai Sum • 導演 Director:司徒慧焯 Roy Szeto

關漢卿 Guan Hanqing

5/11/2022

放映場數 Screening: 1

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate): **80 (85%)** 編劇 Playwright: 田漢 Tian Han • 導演 Director: 陳顒 Chen Yong



志輝與思蘭—風不息

Papa Mama, Thou Wind Blows Ever

5/11/2022

放映場數 Screening:1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 75 (80%)

意念及導演 Concept and Director: 馮蔚衡 Fung Wai Hang



地久天長 Forever and Ever

20/11/2022

放映場數 Screening:1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 66 (70%)

編劇 Playwright: 杜國威 Raymond To • 導演 Director: 毛俊輝 Fredric Mao



失禮·死人 Farewell the Good Old Days

20/11/2022

放映場數 Screening: 1

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 72 (77%)

編劇 Playwright: 朱鳳嫻 Judy Chu • 導演 Director: 黃樹輝 Wong Shu Fai







其他收費及合辦節目 Other Charged and Co-presented Programmes

HKRep on Screen 線下放映

原則 Principle

MCL K11 Art House

2/5/2022 - 12/2/2023

放映場數 Screenings : **8** 觀眾人次 No. of Audience: **577**

編劇 Playwright:郭永康 Kwok Wing Hong 導演 Director:方俊杰 Fong Chun Kit 拍攝導演 Video Director:何小寶 siUbo hO

武松日記 The Diary of Song

MCL K11 Art House

16/10/2022 - 12/2/2023

放映場數 Screenings: 4 觀眾人次 No. of Audience: 279

編劇及導演 Playwright and Director:潘惠森 Poon Wai Sum

拍攝導演 Video Director: 譚顯揚 Horace Tam





HKRep on Web 線上點播

大象陰謀 That's Not True

Art-Mate Video Room

28/3 - 27/4/2023

觀眾人次 No. of Audience: 192

編劇 Playwright: 李美慶 (韓國) Lee Mee Kyung (South Korea)

中文翻譯 Chinese Translator: 咸瓔恩 Xian Yingen 粵語翻譯 Cantonese Translator: 岑偉宗 Chris Shum

導演 Director:方俊杰 Fong Chun Kit 拍攝導演 Video Director:何小寶 siUbo hO



黑盒劇場合辦節目 HKRep Black Box co-presented programme

Italian Cultural Institute: The Open Couple

HKRep Black Box

11-14/5/2022

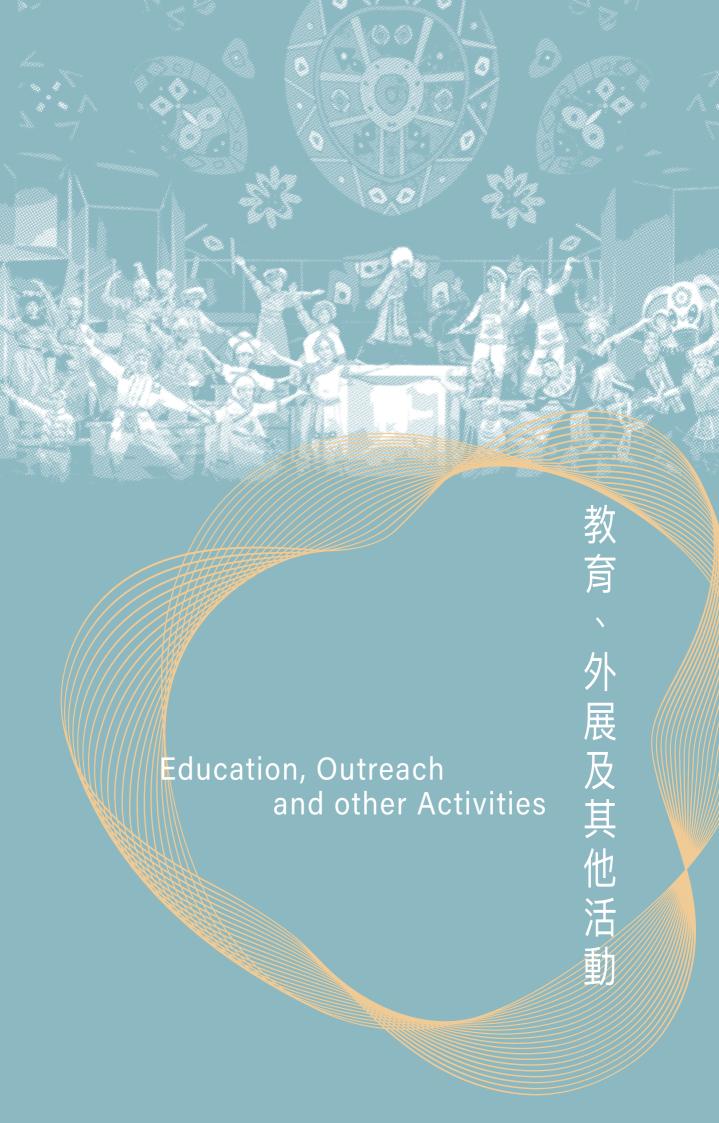
演出場數 Performances: 4

觀眾人次(入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 234 (78%)

編劇 Playwright: Dario Fo & Franca Rame

導演 Director: Ryan King







香港建造商會青年會主辦

Presented by the HKCA Young Members Society

學校巡迴演出《築出個愛巢》

School Touring of *Build Our Home Sweet Home*

藉著輕鬆互動的話劇演出形式,讓中學生認識香港 建造業的行業架構和發展前景,以及工程師和測量 師的主要職責,從而為自己未來的職業方向定下目 標。

The light-hearted and interactive form of drama performance introduced to secondary school students the landscape and prospects of the construction industry in Hong Kong, as well as the main responsibilities of engineers and surveyors in the hope of helping them set goals for their future careers.





勞工處及職業安全健康局贊助

Sponsored by Labour Department and Occupational Safety & Health Council

工業傷亡權益會主辦

Presented by the Association for the Rights of Industrial Accident Victims

顧己及人 — 中學生職業安全意識推廣計劃

Be Considerate - Youth Occupational Safety and Health Promotional Programme

中學生欣賞由真實工業意外案例改編成的戲劇演出、 參與互動環節,以及聆聽工業傷亡權益會的代表即場 專業講解後,了解職業意外的嚴重後果和安全意識的 重要性。

After watching plays adapted from real-life industrial accidents, engaging in an interactive session as well as listening to a talk by the representatives of the Association for the Rights of Industrial Accident Victims, the secondary school students learned about the grave consequences of industrial accidents and the importance of workplace safety.







陳廷驊基金會為發展夥伴及捐助機構 The D. H. Chen Foundation as Growth Partner and Funder

「戲有益」深耕計劃 — 延伸支援
"Playful Learning Program" - Extension

延續「戲有益」深耕計劃的成果,透過專業視學、融合探索、故事劇場、家校合作這四個主題,向教師提供到校支援及培訓,協助計劃學校加強戲劇教學的實踐及應用,發展更全面及具戲劇教育元素的校本課程。

Building on the achievements of the "Playful Learning Program" inschool support and training for the teachers on professional inspection, blended exploration, playback theatre and collaboration between schools and families have been provided. This has strengthened the practice and application of drama education for participating schools helping them develop a more holistic school-based curriculum with more drama education elements.





兒童團、少年團

Children's Troupe & Youth Troupe

為高小和中學學生開設兒童團和少年團課程,為他們提供戲劇表演演訓練的同時,著重思辨的培訓和文化的滋養。透過思考、論述、探究、編作和排練演出,將體驗轉化為生活的智慧和技巧,建立個人價值觀。

We launched the children's troupe and youth troupe for senior primary and secondary school students respectively, offering trainings in performance with an emphasis on critical thinking and cultural appreciation. Through reflection, discussion, exploration, production and rehearsed performance, experience was transformed into the wisdom and techniques of everyday live forming personal values.

2021-22 兒童團周年演出 《防空洞外的三個不同的故事》 Graduate Performance of 2021-22 Children's Troupe: *Outside of the cave*



2021-22 少年團周年演出 — 少年習作簿《To X or not to X?》 Graduate Performance of 2021-22 Youth Troupe: Our Exercise Book — To X or not to X?





幼兒/兒童戲劇課程 Children's Courses

專為幼稚園及初小學生開辦的幼兒/兒童戲劇課程,以專題研習為骨幹、戲劇情境為策略,小朋友從中可代入戲劇情境中的角色,學習解決生活中可能遇見的問題,並在導師的引導下,對生活中不同情境有所感悟和啟發。

Children's courses tailored to kindergarten and junior primary school students adopted a project-based structure with theatre contexts for participants to step into roles, learn to solve potential problems in life and be inspired by various circumstances under the guidance of the instructor.



與香港都會大學李嘉誠專業進修學院合辦 Co-presented with Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education

舞台表演專業證書課程(第 20 **x** 22 x 23 期)

Professional Certificate in Stage Performance (20th, 22nd & 23rd Intakes)

提供全面的舞台表演訓練,包括演繹技巧、戲劇創作及鑑賞等,學員亦會在香港話劇團黑盒 劇場作公開總結演出。

The certification provided an all-rounded training in stage performance, including interpretive

techniques, playwriting and appreciation. At the end of the course, participants would conclude with a public performance at the Black Box of the Hong Kong Repertory Theatre.

BACK TO BLACK 先導課程 BACK TO BLACK - Workshops and Talks on Theatre Production and Management

「BACK TO BLACK 先導課程」設有兩個課程,分別為舞台美學先導課、舞台管理先導課,以及一場公眾講座一戲劇製作流程網上講座,藉此解開學員對舞台背後世界的種種迷思,包括佈景設計、服裝設計、燈光設計、音響設計、舞台管理及戲劇製作等範疇,增加對戲劇的認識和興趣。

"BACK TO BLACK - Workshops and Talks" included two courses, namely Introduction to Scenography and Introduction to Stage Management, as well as an online public talk on the workflow of theatre production. It demystified the behind the stage workings from set design, costume design, lighting design, sound design and stage management to theatre production nurturing a greater understanding and interest of the theatre.







劇本月讀室(第一季、第二季)

Reading Workshops on HKRep's scripts (1st and 2nd Seasons)

承香港話劇團四十五周年,特別開辦了兩季「劇本月讀室」,與學員一起細味劇團曾上演的六個劇目,並以圍讀形式試讀劇本,一起窺探編劇如何透過台詞文字呈現他們的所思所想,圍桌共讀,互相切磋。

At the 45th anniversary of the Hong Kong Repertory Theatre, two seasons of reading workshops on our published scripts were organised. In the workshops, group readings of six of our proprietary plays were carried out exploring how playwrights express their thoughts and ideas through the script.



「新戲匠」系列 — 劇評培訓計劃(第九擊) The Open Platform - The 9th Budding Critics Training Scheme



以培訓新秀劇評人為目標,並作觀眾拓展和劇藝推廣。今屆研習的劇目為《天下第一樓》及「新戲匠」系列的《夜鶯玫瑰》,特別與學員分享如何在劇場呈現歷史元素。

The training scheme aimed at cultivating emerging drama critics, expanding audienceship and promoting theatre arts. The plays under study were *The Top Restaurant* and The Open Platform: *Rose of Nightingale*, which shed light on representing history in theatre.

民政事務總署油尖旺民政事務處合辦和贊助

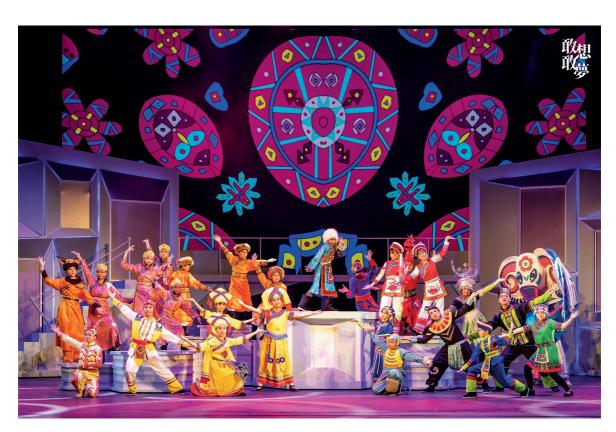
Co-produced and sponsored by the Home Affairs Department Yau Tsim Mong District Office

油尖旺區校長會協辦

Co-organized by the Yau Tsim Mong District School Liaison Committee

油尖旺慶回歸青少年中國文化音樂劇《敢想敢夢》

Chinese Culture Youth Musical in Celebration of the 25th Anniversary of the Establishment of the HKSAR in Yau Tsim Mong – *Dare to Think, Dare to Dream*





延續去年度的到校工作坊,透過專業音樂劇訓練,為來自油尖旺區超過二十間中小學的三十多位學生培養戲劇藝術修養,從劇場實踐中體會團結、合作精神和中國傳統文化,並於文化中心大劇院公開演出三場原創廣東話音樂劇《敢想敢夢》,以祝賀香港特別行政區成立二十五周年。

Extending from last year's in-school workshops, professional musical training has been provided for more than 30 students from over 20 primary and secondary schools in the Yau Tsim Mong district nurturing an appreciation for theatre arts. Students experienced unity, teamwork and traditional Chinese

culture through theatre practice and presented 3 public performances of an original Cantonese musical *Dare to Think, Dare to Dream* at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre in celebration of the 25th anniversary of the establishment of the HKSAR.





中華電力有限公司為活力夥伴 CLP Power Hong Kong Limited as Energetic Partner

地區防火委員會為支持機構

District Fire Safety Committees as Supporting Organization

中電社區節能基金教育劇場《動力奇兵》

CLP Community Energy Saving Fund Education Theatre: Energy Heroes

《動力奇兵》向公眾推廣減碳節能生活,多方面啟發年青人對於能源、電力和環保的知識及興趣,鼓勵大家投入低碳新時代。十多位中學生參與長達三個月的戲劇訓練及綵排,聯同專業演員完成六場公開演出,吸引超過五千名觀眾入場。

Energy Heroes advocates a lifestyle that reduces carbon emission and saves energy, inspiring young people to gain knowledge and interest on topics of energy resources, electricity and environmental protection and thereby, encouraging all to engage in a new era of low-carbon living. More than 10 secondary school students took part in 3 months' theatre training and rehearsals completing 6 public performances with professional actors attracting an audience of over 5,000.









香港文化博物館委約製作 Commissioned by the Hong Kong Heritage Museum

香港賽馬會呈獻系列:「敦煌 — 千載情緣的故事」展覽教育劇場項目 The Hong Kong Jockey Club Series: Dunhuang: Enchanting Tales of Millennium - Outreach and Education Programme

為配合「香港賽馬會呈獻系列:敦煌 — 千載情緣的故事」展覽,香港文化博物館委約我們製作免費外展及教育活動,向公眾人士、學生及長者推廣敦煌文化。館內的戲劇導覽活動,有助大眾在參觀展覽前了解展覽主題及增加對展品的認識。專為中小學及長者中心而設的擴增實境(Augmented Reality, AR)展覽,則以科技配合戲劇短片和圖文,介紹敦煌文化和壁畫的豐富故事。

In line with the exhibition "The Hong Kong Jockey Club Series: Dunhuang: Enchanting Tales of Millennium," we have been commissioned by the Hong Kong Heritage Museum to produce a complimentary outreach and education programme for members of the public, students and senior citizens to learn about the Dunhuang heritage. The guided drama activities inside the Museum helped the public understand the exhibition themes and enhance their knowledge of the exhibits in advance. An augmented reality (AR) exhibition was curated for primary and secondary school students as well as senior citizens, integrating technology with drama excerpts, images and descriptions to introduce the fascinating stories of Dunhuang heritage and murals.

陳敢權「星光下的筵席」好友營讀劇會 Anthony Chan - Farewell Under Starlight

陳敢權「星光下的筵席」好友營讀劇會於金鐘樂茶軒舉辦,讓陳敢 權以藝術總監的身分於卸任前與一眾「好友營」會員聚首一堂。

Anthony Chan – Farewell Under Starlight was held at LockCha, Admiralty. Anthony Chan met up with pals and members as Artistic Director before leaving office.





音樂劇《大狀王》原聲大碟上架

Original Soundtracks of The Impossible Trial - a musical: Available on streaming platforms

音樂劇《大狀王》原聲大碟於各大音樂平台上架,觀眾可在線上收聽音樂劇《大 狀王》全部歌曲,細心咀嚼每粒音符、 每句歌詞。

The original soundtracks of *The Impossible Trial* – a musical are now available on major music channels (MOOV/JOOX/KKBOX/Spotify/Apple music/Instagram Music/YouTube Music). The audience can enjoy all soundtracks of the musical online, savoring every note and word of the work.





音樂劇《大狀王》主題裝置

Thematic Installation of *The Impossible Trial* – a musical

在音樂劇《大狀王》演出期間,於西九文化區戲曲中心大堂設鳴鼓主題裝置,觀眾化身劇中人物,擊鼓尋公義。 During the performance of *The Impossible Trial -* a musical, we mounted a thematic drum installation at the lobby of the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District for the audience to pound a stroke in seek of justice like in the musical.





劇本精煉場(新劇本孕育計劃)

Project Alchemist: Playwrights Incubator

延續劇團過往舉辦的劇本創作平台,「劇本精煉場」讓新晉編劇從零開始孕育劇本,聚焦劇本的寫作和提煉,並透過每月二至四次的講座、工作坊、沙龍及讀劇會等,讓編劇有空間深入研究和審訂選題與文本。

Growing from the playwrights' development platform in the past, Project Alchemist welcomed emerging playwrights to build a script from scratch, focusing on writing and enhancing the script. With two to four talks per month, as well as workshops, salons and script reading sessions, playwrights had the space to conduct in-depth research, review the themes and texts.







網上節目:疫線行駛 — Mono 樂 Online Programme: Navigating the Pandemic — Sharing Monologues

話劇團眾多演員留家抗疫期間,想念舞台,想念觀眾, 於是在家自拍一段最深愛 Monologue (獨白),分享自己 的所思所想,望與觀眾開展一趟心靈之旅。

Many of our actors and actresses missed the stage and their audience as they stayed at home during the pandemic. They made videos of themselves presenting their favorite monologues to share personal thoughts and desires for a heart and soul journey with the audience.



網上節目:疫線行駛 — Dial 樂 Online Programme: Navigating the Pandemic — Sharing Time Together

疫情下,特意推出一個網上節目「疫線行駛 — Dial 樂」, 演員利用網上平台與觀眾分享近況。

During the pandemic, we launched the online programme Navigating the Pandemic: Sharing Time Together where actors and actresses shared their daily lives with the audience online.



網上短片:《爸媽加戲站 — 親子實驗室》

Vlog Series: HKRep's Tips for PLAYful Parenting - Family Lab

新一季一連四集的《爸媽加戲站》,邀請了兩位專業演員及其子女創作一家人的專屬表演,藉此鼓勵家長嘗試放下對 與錯,與子女在家中感受音樂、投入創作的過程,享受輕鬆又有趣的親子時間。

The HKRep's Tips for PLAYful Parenting vlog series returned with a new season of four episodes. We invited two professional performers to create with their children a performance dedicated to families, encouraging parents to enjoy music and the creative process with their children in a light-hearted, non-judgmental manner.







出版《「潘惠森·露兩手」劇本集 — 武松日記、 兩刃相交》

Publication of Poon Wai Sum: The Two-Handed - The Diary of Song, Confrontations

適逢《兩刃相交》演出,特為候任藝術總監潘惠森出版劇本集,收錄《兩刃相交》和前作《武松日記》,傳承劇藝。

Alongside the *Confrontations* performance, we published a collection of plays for the Artistic Director Designate Poon Wai Sum, documenting *Confrontations* and his earlier work *The Diary of Song* to establish a legacy of theatre arts.

一月一藝術導賞訓練計劃「刀神 3.0」:《愛情觀自在》導賞

One Month One Art "Docents Scheme 3.0": Appreciation Guide on Love à la Zen

與「一月一藝術」團隊為《愛情觀自在》舉辦導賞活動,培訓表演藝術的導賞員。活動包括與編劇和導演對談、由學員撰寫導賞文章,以及邀請劇評人和學者剖析劇作。

We organised an appreciation guide on *Love à la Zen* with the One Month One Art team to train docents for the performing arts. Activities included conversations with the playwright and director, writing appreciation guides, inviting critics and scholars to analyse plays.





四十五周年團慶及劇季展覽

Celebration of the HKRep's 45th Anniversary and Season Exhibition

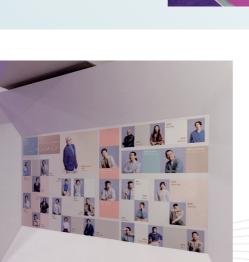


為慶祝劇團四十五周年,嘉賓與劇團理事會 和總監合照留念。

Our Council and the Directors pictured with distinguished guests in celebration of our 45th anniversary.

香港大會堂低座大堂設置了四十五周年劇季 節目展覽。

We organised an exhibition on the 45th season at the foyer of the Hong Kong City Hall Low Block.



裝置展覽及錄像更新 Installation Exhibition with Video Station

位於香港大會堂低座一樓的劇團展板及展櫃 換上新裝,善用場地伙伴大會堂的設施,以 展示劇團的藝術團隊及最新演出資料,提升 場地的藝術形象和特色,吸引到訪者駐足。

The Hong Kong Repertory Theatre's exhibition panels and cabinets on the 1st floor of the Hong Kong City Hall Low Block were renewed, making the best use of our venue partner's facilities to showcase our artistic team and latest performances. The installation enhanced the artistic ambience of the venue and attracted visitors.



2023 第七屆「詩意生活節」 天橋·映像×香港話劇團《曖昧》 劇本朗讀會 2023 7th "Life is a Poem" Festival

2023 7" "Life is a Poem" Festival presented by the Beijing Tianqiao Performing Arts Center: Script Reading of *Ambiguous*

適逢北京天橋藝術中心放映《曖昧》的演出錄像,特意在活動之前舉辦劇本朗讀會,讓參加 者於字裡行間中感受劇作的魅力。

(攝影:田亮)

On the occasion of the *Ambiguous* performance screening by the Beijing Tianqiao Performing Arts Center, we organised a script reading before the screening for participants to feel the power of the play through the script.

(Photo: Tian Liang)



人生命題創作計劃:《好日子》讀劇演出 Reading Performance of Auspicious Day

鄭國偉編劇的《好日子》由話劇團於 2018 年製作及上演,大獲好評。台灣劇團天照光創作體獲話劇團授權,在 2022 年 10 月於台北的牯嶺街小劇場二樓藝文空間作讀劇演出。 (攝影:林育全)

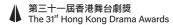
Auspicious Day written by Matthew Cheng was produced and performed by the HKRep in 2018 to critical acclaim. We licensed Hikari Studio from Taiwan to conduct a reading performance of the play at the 2/F Arts Space of Guling Street Avant-garde Theatre in Taipei in October, 2022. (Photo: Lin Yu Quan)



獎項及提名

Awards and Nominations





第十四屆香港小劇場獎 The 14th Hong Kong Theatre Libre

IATC(HK) 劇評人獎 2022 IATC(HK) Critics Awards 2022

■ 2023 上海壹戲劇大賞 2023 Shanghai One Drama Awards

音樂劇《大狀王》

The Impossible Trial – a musical

自由空間委約,與自由空間聯合主辦及製作 Commissioned by Freespace, Co-presented and Co-produced with Freespace

— 獎項 Awards —

最佳製作 Best Production

▲ 年度優秀製作 Outstanding Production of the Year

高世章 Leon Ko

最佳原創音樂 (音樂劇) Best Original Music (Musical)

岑偉宗 Chris Shum

最佳填詞 Best Lyricist

方俊杰 Fong Chun Kit

▲ 最佳導演 (悲劇 / 正劇) Best Director (Tragedy/Drama)

鄭君熾 Jordan Cheng

最佳男主角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actor (Tragedy/Drama)

丁彤欣 Tunes Ting

最佳女主角(悲劇/正劇) Best Leading Actress (Tragedy/Drama)

張焱 Clinton Zhang

最佳男配角 (悲劇 / 正劇) Best Supporting Actor (Tragedy/Drama)

黃逸君 Wong Yat Kwan、 張正和 Bill Cheung

最佳舞台設計 Best Stage Design

夏恩蓓 Can Ha

最佳音響設計 Best Sound Design — 提名 Nominations —

張飛帆 Cheung Fei Fan

最佳劇本 Best Original Script

劉守正 Lau Shau Ching

▲ 最佳男主角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actor (Tragedy/Drama)

鄭君熾 Jordan Cheng

★ 年度演員獎 Performer of the Year

文瑞興 Man Sui Hing

→ 最佳女配角 (悲劇 / 正劇) Best Supporting Actress (Tragedy/Drama)

黃逸君 Wong Yat Kwan、 孫詠君 Vanessa Suen Wing Kwan

最佳服裝設計 Best Costume Design

最佳化妝造型 Best Image Design

楊子欣 Yeung Tsz Yan

最佳燈光設計 Best Lighting Design

《愛情觀自在》

Love à la Zen

— 獎項 Award —

歐陽駿 Eddy Au Yeung

最佳男主角 (喜劇/鬧劇)
Best Leading Actor (Comedy/Farce)

— 提名 Nominations —

馮蔚衡 Fung Wai Hang

最佳導演 (喜劇/鬧劇) Best Director (Comedy/Farce)

陸嘉琪 Luk Ka Ki

最佳女主角 (喜劇 / 鬧劇) Best Leading Actress(Comedy/Farce)

申偉強 Chris Sun

▲ 最佳男配角 (喜劇 / 鬧劇) Best Supporting Actor (Comedy/Farce)

陳偉發 Chan Wai Fat

▲ 最佳原創音樂(戲劇) Best Original Music (Drama)



《兩刃相交》

Confrontations

— 提名 Nominations —

潘惠森 Poon Wai Sum

最佳導演 (喜劇 / 鬧劇) Best Director (Comedy/Farce)

取注劇中 Boot Original Co

Best Original Script

★ 年度劇本 / 編劇獎 Script / Playwright of the Year

周志輝 Chow Chi Fai

最佳男主角 (喜劇/鬧劇)
Best Leading Actor (Comedy/Farce)

申偉強 Chris Sun

最佳男配角(喜劇/鬧劇) Best Supporting Actor (Comedy/Farce)

陳嬌 Chan Kiu

最佳男配角 (喜劇/鬧劇)
Best Supporting Actor(Comedy/Farce)

王曉怡 Wong Hiu Yee

最佳女配角 (喜劇/鬧劇)
Best Supporting Actress (Comedy/Farce)

阮漢威 Yuen Hon Wai

最佳化妝造型 Best Image Design





《天下第一樓》

The Top Restaurant

— 提名 Nominations —

譚嘉儀 Mandy Tam

最佳服裝設計 Best Costume Design

張國永 Leo Cheung

最佳燈光設計 Best Lighting Design



《姊妹》

Sœurs

— 提名 Nomination —

陳煦莉 Karrie Tan

優秀女演員 Outstanding Actress



「新戲匠」系列《夜鶯玫瑰》

The Open Platform: Rose of Nightingale

— 提名 Nominations —

張凱婷 Becca Cheung、盧宜敬 Kingston Lo

- ♣ 年度導演獎 Director of the Year
- 最佳導演 Best Director



《暧昧》

Ambiguous

— 獎項 Award —

鄭國偉 Matthew Cheng

年度最佳編劇 Best Playwright of the Year

— 提名 Nomination —

年度最佳小劇場 Best Fringe Theatre Production of the Year



亞洲學院創意大獎 2022

Asian Academy Creative Awards 2022

— 獎項 Awards —

香港區最佳劇情片 National Winners 2022, Best Feature Film (HKSAR)

HKRep on Screen:《原則》Principle

香港區最佳劇本

National Winners 2022, Best Screenplay (HKSAR)

HKRep on Screen:《原則》Principle

郭永康 Kwok Wing Hong



環保建築大獎 2021 Green Building Award 2021

— 獎項 Award —

香港話劇團教育中心 HKRep Education Hub 既有建築類別:規劃或設計中項目 — 公用 Existing Building Category: Project Under Planning/Design - Institutional

優異獎

Merit Award





節目及項目贊助

Programme and Project Sponsors

新華集團贊助專場:《愛情觀自在》

Sunwah Group Exclusive Performance: Love à la Zen



新華集團主席蔡冠深博士伉儷 (中及左三)、文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生 (右三)、時任藝術總監陳敢權 先生 (右二)及行政總監梁子麒先生 (左一) 合照。

Dr. Jonathan K.S. Choi, Chairman of Sunwah Group and Mrs. Choi (middle and third from left), Secretary for Culture, Sports and Tourism Mr. Yeung Yun Hung Kelvin (third from right), the then Artistic Director Mr. Anthony Chan (second from right) and Mr. Marble Leung, Executive Director (first from left) pose for a group photo. (Photo: Keith Sin@Hiro Graphics)

「明愛之友」贊助慈善專場:音樂劇《大狀王》

Charity Performance of "Friends of Caritas": The Impossible Trial - a musical



時任明愛之友主席陳德權 先生(右)與時任藝術總監 陳敢權先生(左)合照。

Mr. Andrew T K Chan, the then Chairman of Friends of Caritas (right) and the then Artistic Director Mr. Anthony Chan (left) pose for a group photo.

全球華人腎臟病學會、香港腎科學會贊助社區專場:音樂劇《大狀王》

Charity Performance of International Association of Chinese Nephrologists and the Hong Kong Society of Nephrology: *The Impossible Trial* – a musical



全球華人腎臟病學會及香港腎科學會邀請病患者及其家屬出席觀賞音樂劇《大狀王》。

The International Association of Chinese Nephrologists and the Hong Kong Society of Nephrology invite patients and their family members to attend performance.

生命熱線慈善專場:《天下第一樓》

Charity Performance of Suicide Prevention Services: The Top Restaurant

生命熱線名譽贊助人暨執行委員會主席郭炳湘夫人(左五)、名譽 贊助人劉鑾鴻夫人(右四)與主演 們合照。

Mrs. Wendy Kwok, Honorary Patron and Chairperson of the Suicide Prevention Services (fifth from left), poses for a group photo with Mrs. Linda Lau, another Honorary Patron (fourth from right) as well as the main cast.





信興集團贊助專場:《天下第一樓》

Shun Hing Group Exclusive Performance: The Top Restaurant

信興集團主席及行政總監 兼香港話劇團時任理事會 主席蒙德揚博士致辭。

Chairman and Group CEO, Shun Hing Group, the then Council Chairman of HKRep Dr. David Mong delivers a speech.



中電社區節能基金教育劇場:《動力奇兵》

CLP Community Energy Saving Fund Educational Theatre: Energy Heroes



時任中華電力總裁蔣東強先生 (中)、香港話劇團理事會主席蕭楚基先生 (左) 與香港特別行政區可持續發展委員會主席林正財醫生 (右) 參與開幕儀式。

Mr. Chiang Tung Keung, the then Managing Director of the CLP Power Hong Kong (middle), Mr. Siu Chor Kee, Council Chairman of the HKRep (left) and Dr. Lam Ching Choi, Chairman of the Council for Sustainable Development, HKSAR (right) attend the opening ceremony of *Energy Heroes*.





收益表

Income Statement

截至二零二三年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

	2023 港幣 HK\$	2022 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government Subvention	56,191,690	53,665,974
票房及演出收入 Box Office and Performance Income	12,851,149	5,884,684
外展、教育及其他活動收入 Outreach, Education and Other Activities Income	4,873,793	3,854,916
捐款及贊助收入 Donation and Sponsorship	6,277,860	7,338,838
其他收入 Other Income	936,077	406,376
	81,130,569	71,150,788
支出 Expenditures		
製作開支 Production Costs	23,862,950	15,468,881
市務及推廣開支 Marketing and Promotion Expenses	5,500,341	4,497,799
薪酬及福利開支 Personal Emoluments	37,887,194	34,145,438
其他營運開支 Other Operating Expenses	10,252,179	10,578,763
	77,502,664	64,690,881
年度盈餘		
Surplus for the Year	3,627,905	6,459,907
年度盈餘總額分配往 		
Total Surplus for the Year Allocated to		
一般活動 General Activities	(246,235)	(790,441)
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	3,467,966	6,531,114
香港賽馬會慈善信託基金:《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust: Musical Theatre Project - Sing out in Schools	-	(177,132)
陳廷驊基金會:「戲有益」深耕計劃:戲劇教育革新學前教育課程與教學 The D. H. Chen Foundation Project: Playful Learning: Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	27,757	505,151
發展基金 Development Fund	378,417	391,215
	3,627,905	6,459,907

註: 列載於第 68 及 69 頁的財務資料並不構成本公司於 2023 及 2022 年 3 月 31 日止年度財務報告。根據《公司條例》第 436 條 規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下:

根據《公司條例》第662(3)條及附表6第3部規定,本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告,並無提述核數師在不作出保留意見之情況下,以注意事項之方式敬希垂注之事宜;亦未載有《公司條例》第 406(2) 條、第 407(2) 或 (3) 條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站 www.hkrep.com。

Note: The financial information stated in pages 68 and 69 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2023 and 2022. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2023 and 2022 are available on our website www.hkrep.com.

|財務狀況表

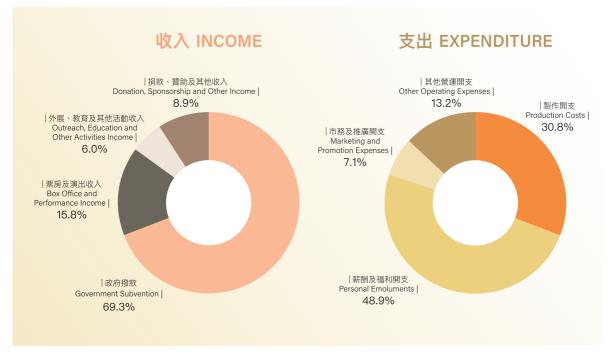
Statement of Financial Position

於二零二三年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2023

	2023 港幣 HK\$	202 港幣 HK
非流動資產 Non-current Assets		
裝置、廠房及設備 Property, Plant and Equipment	21,840,049	5,990,19
流動資產 Current Assets		
安金、預付款項及應收帳款 Deposits, Prepayment and Accounts Receivable	6,728,820	6,962,21
見金及銀行結餘 Cash and Bank Balances	57,307,734	55,280,88
	64,036,554	62,243,09
流動負債 Current Liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box Office and Performance Income and Others Received In Advance	521,000	2,343,85
應付帳款及應計費用 Accounts Payable and Accruals	8,097,568	5,075,53
政府資助及其他相關之預收款	15,559,424	2,743,19
Government Grant and Related Income Received In Advance		
	24,177,992	10,162,58
淨流動資產 Net Current Assets	39,858,562	52,080,5
淨資產 Net Assets	61,698,611	58,070,70
諸備 Reserves		
一般活動 General Activities	12,062,376	11,775,70
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	37,212,472	33,744,50
香港賽馬會慈善信託基金:《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - S <i>ing out</i> in Schools	-	
陳廷驊基金會:「戲有益」深耕計劃:戲劇教育革新學前教育課程與教學 The D. H. Chen Foundation Project: Playful Learning: Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	-	505,1
發展基金 Development Fund	12,423,763	12,045,34
儲備總額 Total Reserves	61,698,611	58,070,70



收入與支出分析 Income and Expenditure Analysis





藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme

劇團於 2022/23 年度成功獲取藝術發展配對資助計劃撥款 \$8,621,135 (2021/22: \$6,589,894), 其中 \$5,556,894 用 作補貼劇團之表演場地及辦公室租金開支,餘額撥入「藝術 發展配對資助計劃儲備」,以應付日後營運及發展所需。

HKRep has successfully secured \$8,621,135 from Art Development Matching Grants Scheme in the year 2022/23 (2021/22: \$6,589,894). Out of the Grant, an amount of \$5,556,894 was used to subsidise the venue and office rental paid, the remaining balance has been transferred to the "Art Development Matching Grants Scheme Reserve" for meeting future operation and development needs.

總薪酬分析 Remuneration Analysis

全年總薪酬 Annual Total Remuneration	最高三層行政人員 Top Three Tiers Administrative Staff
HK\$1,000,001 - 2,500,000	1
HK\$700,001 - 1,000,000	3
HK\$400,001 - 700,000	7
≦ HK\$400,000	2

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

Development Fund and Drama Education Fund Donors

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

蕭楚基先生 Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP

陳健平先生 Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP

三井錶業有限公司卓善章先生

Mr. Cheuk Sin Cheong, Clement, 3 Wells Watch Industries Ltd.

蕭梁詠筠女士 Ms. Shirley Leung

楊顯中博士 Dr. Yeung Hin Chung, John, SBS, OBE, JP

無名氏 Anonymous

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000 - HK\$99,999)

簡吳秋玉女士 Mrs. Helen Kan

梁葆君女士 Ms. Angela Leung

包陪慶教授 Prof. Anna Sohmen

鄧錫英先生 Mr. Tang Sek Ying

王淑雯女士 Ms. Diana Wong

采滿堂捐助人 OVATION DONORS

(HK\$30,000 - HK\$49,999)

梁愛詩博士 Dr. Elsie Leung, GBM, JP

莎莎國際控股有限公司

Sa Sa International Holdings Limited 徐莉女士 Ms. Eileen Tsui, BBS, JP

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000 - HK\$29,999)

保良局陳黎惠蓮女士

Mrs. Winnie Chan Lai Wai Lin, Po Leung Kuk

張佩螢小姐 Ms. Cheung Pui Ying

鍾樹根先生 Mr. Christopher S. K. Chung, SBS, MH, JP

韓開強先生 Mr. William Han

黃文稀小姐 Ms. Huang Wenxi

關佐仲先生 Mr. Kwan Chor Chung

活道教育中心 Living Word Education Centre

Luna@Terra

Ms. Sun Rebecca

譚思樂先生 Mr. Isaac Tam

曾淑儀小姐 Ms. Shirley Tsang

易志明先生 Mr. Frankie Yick, SBS, JP

無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000 - HK\$9,999)

陳懿嘉小姐 Miss. Alison Chan

陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung

張經略(章經)及郭鳳嫻伉儷

Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung

慈航慈善基金有限公司

Chi Hong Charitable Foundation Limited

黎健機先生 Mr. Gary Lai

林海容女士 Ms. Lam Hoi Yung

林貝聿嘉博士 Dr. Peggy Lam, GBS, OBE, JP

劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long

梁志偉先生 Mr. Leo Leung

李鈞榮博士 Dr. Eddy Li

陸潤棠教授 Prof. Thomas Luk

Teal Belt Consultants Limited

唐世煌先生 Mr. Alan Tong

崔詠妍小姐 Miss. Tsui Wing Yin Alice

溫國鏘先生 Mr. Wan Kwok Cheung

Miss. Jackie Wong

胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa

無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000 - HK\$2,999)

陳祖同先生 Mr. Joseph Chan

Miss. YF Lam

陸珊珊女士 Ms. Luk Susan

潘耀昌先生 Mr. Poon Yiu Cheong

謝凌潔貞女士 Ms. Cherry Tse

Mr. I Yau

邱偉程先生 Mr. Yau Wai Ching

Mr. Peter Young

余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph KC Yu

無名氏 Anonymous



鳴謝

Acknowledgements

香港話劇團謹此向以下贊助機構深致謝意:

Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following sponsors:

節目贊助 Programme Sponsors:













馬錦明慈善基金

Ma Kam Ming Charitable Foundation





新華集團 SUNWAH

(以公司英文名稱序 in alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意:

Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions and individuals:

一月一藝術 One Month One Art Yat Po Singers 一舖清唱 上海話劇藝術中心 Shanghai Dramatic Arts Center 天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Limited 北京天橋藝術中心 Beijing Tiangiao Performing Arts Center 西九文化區 West Kowloon Cultural District 地區防火委員會 District Fire Safety Committees 法鼓山香港道場 Dharma Drum Mountain Foundation (Hong Kong Branch) 油尖旺區校長會 Yau Tsim Mong District School Liaison Committee 香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong 香港教育大學 Department of Early Childhood Education of 幼兒教育學系 the Education University of Hong Kong

が見教育學系 the Education University of Hong Kong 香港都會大學李嘉誠 専業進修學院 School of Professional and Continuing Education 國際演藝評論家協會 (香港分會) International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

陳廷驊基金會 The D. H. Chen Foundation 慈山寺 Tsz Shan Monastery

澳門科技大學Macau University of Science and Technology香港文化博物館Hong Kong Heritage Museum

茶軒 LockCha

GOLDWELL

Howl Studio

香港建造商會青年會 HKCA Young Members Society

工業傷亡權益會 Association for the Rights of Industrial Accident Victims

韓中演劇交流協會 Performing Arts Network of Korea and China FANCL Liberation HK

Lorway Coffee & Bakery

常展法師 Venerable Chang Zhan 程治平先生 Mr. Jimmy Ching 耿天元先生 Mr. Geng Tian Yuan 耿一偉先生 Mr. Keng Yi Wei 林谷芳先生 Mr. Lin Gu Fang 劉萬梁先生 Mr. Jerry Lau 司徒偉健先生 Mr. Szeto Wai Kin 吳秀卿教授 Prof. Oh Soo Kyung 咸瓔恩博士 Dr. Xian Yingen

敘香園全人 Entire Company of Orchid Village 衍偉法師 Venerable Sik Hin-wai

衍偉法師 Venerable Sik Hin-wai 姚潤敏女士 Ms. Mandy Yiu 張姬宰教授 Prof. Jang Hee Jae

文化體育及旅遊局 Culture, Sports and Tourism Bureau 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department 油尖旺民政事務處 Home Affairs Department Yau Tsim Mong District Office

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre 香港大會堂 Hong Kong City Hall 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall MCL K11 Art House

城市售票網 URBTIX 撲飛 POPTICKET

art-mate

各大傳媒機構 Mass Media

(排名以筆劃或字母序 character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)



《香港話劇團 2022/23 年報》 Hong Kong Repertory Theatre Annual Report 2022/23

出版 Published by

香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.

督印人 Publishers

潘惠森 Poon Wai Sum 梁子麒 Marble Leung

統籌 Co-ordination

香港話劇團戲劇文學部 Theatre Literature Department, HKRep

編輯 Editor

吳俊鞍 Walter Ng

英文編輯 English Editor

畢美娟 Pi Mei Kuen

英文翻譯 Translator

張麗心 Lesley Cheung

設計 Design

Dickson Yau @ Aimax Design Workshop

印刷 Printing

新藝域印刷製作有限公司 New Artway Printing Production Ltd.

版次 Edition

2023年10月初版 First published in Oct 2023

© 香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd. 版權所有,未經許可不得翻印、節錄或轉載。 All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

